Porównanie tłumaczeń Marka 3:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie może nikt rzeczy mocarza wszedłszy w dom jego zagrabić jeśli nie najpierw mocarza związałby i wtedy dom jego zagrabi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt też nie może wejść do domu mocarza\* i ograbić go ze sprzętów, jeśli najpierw nie zwiąże mocarza, by wtedy splądrować jego dom.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale nie może nikt w dom siłacza wszedłszy rzeczy jego złupić. jeżeli nie najpierw tego siłacza związałby, i wtedy dom jego złupi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie może nikt rzeczy mocarza wszedłszy w dom jego zagrabić jeśli nie najpierw mocarza związałby i wtedy dom jego zagrabi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt przecież nie zdoła wtargnąć do domu dobrze uzbrojonego człowieka, by zagarnąć jego dobytek, jeśli najpierw go nie obezwładni; dopiero wtedy może ograbić jego dom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie może wejść do domu mocarza i zagrabić jego własności, jeśli najpierw nie zwiąże *tego* mocarza; wtedy ograbi jego dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nikt nie może sprzętu mocarzowego, wszedłszy do domu jego, rozchwycić, jeźliby pierwej mocarza onego nie związał; a potem dom jego splądruje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie może żaden sprzętu mocarzowego, wszedszy w dom, rozszarpać, jeśliby pierwej mocarza nie związał, a natenczas dom jego splądruje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie może wejść do domu mocarza i sprzęt mu zagrabić, jeśli mocarza wpierw nie zwiąże, i dopiero wtedy dom jego ograbi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt przecież nie może, wszedłszy do domu mocarza, zagrabić jego sprzętu, jeśli pierwej nie zwiąże owego mocarza; wtedy dopiero dom jego ograbi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt przecież nie może wejść do domu siłacza i ukraść jego własności, dopóki go nie zwiąże. Najpierw musi go związać, a wtedy może ograbić jego dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt przecież nie może wejść do domu kogoś silnego i zagrabić jego rzeczy, jeśli najpierw go nie zwiąże. Dopiero wtedy okradnie jego dom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież nikt nie może wtargnąć do domu kogoś mocnego i zagarnąć mu jego rzeczy, jeśli najpierw tego mocnego nie zwiąże. Wtedy dopiero ograbi mu jego dom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt przecież nie włamie się do domu siłacza i nie zrabuje jego rzeczy zanim go nie zwiąże; dopiero potem może ograbić jego dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz nikt, wszedłszy do domu mocarza, nie może zagrabić jego rzeczy, jeśli wpierw go nie zwiąże. I wtedy ograbi jego dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто не може пограбувати добро дужого, вдершись до його дому, якщо спершу не зв'яже дужого, і лише тоді пограбує його дім. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale nie może żaden do tego domostwa tego potężnego wszedłszy te sprzęty materialnego urządzenia jego na wskroś rozgrabić, jeżeliby nie wpierw tego potężnego związałby, i wtedy domostwo jego na wskroś rozgrabi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie może wejść do domu mocarza i jego sprzęt rozgrabić, jeśli wpierw by nie związał mocarza, a potem jego dom rozgrabi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co więcej, nikt nie może włamać się do domu mocarza i zbiec z jego majątkiem, jeśli wpierw mocarza nie zwiąże. Potem może splądrować jego dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież nikt, kto się dostał do domu siłacza, nie zdoła zagrabić jego ruchomości, jeśli najpierw nie zwiąże siłacza; a wtedy ograbi jego dom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chcąc przeszukać i okraść dom siłacza, trzeba go przecież najpierw obezwładnić! |

1. 1) <x>290 49:24-25</x> [↑](#footnote-ref-2)